

أسس العربية في خمسين أسبوعاً

Les bases de l'arabe
en 50 semaines

Recueil d'exercices pour maîtriser
l'emploi des prépositions en arabe

Quelle préposition *en arabe* ?

Ghalib Al-Hakkak

Novembre 2019

? عن OU من

Son 1

- 1 يتحدث الناس كثيراً التلوث .
Les gens parlent beaucoup de la pollution.
- 2 ابتعد النار !
Éloigne-toi du feu !
- 3 جارنا أصل لبناني .
Notre voisin est d'origine libanaise.
- 4 لماذا تسألين جارنا ؟
Pourquoi poses-tu des questions sur notre voisin ?
- 5 لا أفهم شيئاً هذا الكتاب .
Je ne comprends rien à ce livre.
- 6 أخذت المال عمي .
J'ai eu l'argent de mon oncle (paternel).
- 7 أخذنا هذه الفكرة صديق لنا .
Nous avons eu cette idée d'après un ami.
- 8 كشفت الصحافة أسرار القضية .
La presse a dévoilé les secrets de l'affaire.
- 9 ماذا تستنتج هذا ؟
Que déduis-tu de cela ?
- 10 لا أخاف أحد .
Je n'ai peur de personne.
- 11 لم أسمع شيئاً القضية .
Je n'ai rien entendu sur l'affaire.
- 12 أريد الطبيب أن يشفيني .
J'attends du médecin qu'il me guérisse.
- 13 هذه المدينة أكبر تلك .
Cette ville-ci est plus grande que celle-là.
- 14 لا شيء أطيب كأس ماء .
Il n'y a rien de plus beau qu'un verre d'eau.
- 15 سأبحث حل للمشكلة .
Je chercherai une solution au problème.
- 16 أريد أن أتخلص هذا المرض .
Je me débarrasser de cette maladie.
- 17 نقل هذا الكتاب الفرنسية .
Ce livre a été traduit du français.
- 18 ليس هناك في الدار أحد .
Il n'y a personne dans la maison.
- 19 إننا نعمل أجلكم جميعاً .
Nous travaillons pour vous tous.
- 20 كلكم لآدم وآدم تراب .
Vous descendez tous d'Adam et Adam est [fait] de poussière.

? من ou حتى ou إلى

Son 19

1. Le Premier Ministre a présenté sa démission au roi. / 2. La politique d'austérité a touché même l'armée. / 3. Le gouvernement a décidé de donner la parole aux électeurs. / 4. Le président est rentré de sa tournée en Asie. / 5. La grève s'est répandue même dans les écoles. / 6. Nous voulons adhérer au marché libre. / 7. Tous les chemins mènent à Rome. / 8. Les universités sont une composante importante du système éducatif. / 9. La conférence n'est pas parvenue à une position claire. / 10. Nous continuerons jusqu'à parvenir à un accord. / 11. La région a été touchée par une tempête de sable. / 12. L'immigration vers les pays occidentaux a diminué. / 13. Bien dormir fait partie des nécessités essentielles. / 14. Les salaires sont gelés jusqu'à la fin de la crise. / 15. Il est nécessaire de veiller sur leur sécurité. / 16. Fin prochaine du dépouillement des bulletins. / 17. Ajournement du match *sine die*. / 18. Arrivée de pèlerins à la Mecque. / 19. Poursuite de la vaccination jusqu'à l'éradication de l'épidémie. / 20. Les prix du pétrole au plus bas.

Notes

- ١ قدم رئيس الوزراء استقالته الملك .
- ٢ شملت سياسة التقشف الجيش .
- ٣ قررت الحكومة التوجه الناخبين .
- ٤ رجع الرئيس رحلته آسيا .
- ٥ انتشر الإضراب في المدارس .
- ٦ نريد الانضمام السوق الحرة .
- ٧ كل الطرق تؤدي روما .
- ٨ الجامعات جزء مهم جهاز التعليم .
- ٩ لم يتوصل المؤتمر موقف واضح .
- ١٠ سنستمر التوصل اتفاق .
- ١١ تعرضت المنطقة عاصفة رملية .
- ١٢ انخفضت الهجرة الدول الغربية .
- ١٣ النوم المريح الاحتياجات الأساسية .
- ١٤ جمدت الأجور زوال الأزمة .
- ١٥ الضروري الحرص على سلامتهم .
- ١٦ الانتهاء بعد قليل فرز الأصوات .
- ١٧ تأجيل المباراة أجل غير محدد .
- ١٨ وصول عدد الحجاج مكة .
- ١٩ مواصلة التلقيح القضاء على الوباء .
- ٢٠ تراجع سعر البترول أدنى مستوى .

Titres

مع ou قرب ou عن ou ب ؟

Titres relevés dans la presse arabe - Été 2019

Son 35

1. Des gouvernements éphémères avec des crises enracinées. / 2. Le président et le dialogue avec les représentants de l'opposition. / 3. Des fuites à propos d'une tentative de coup d'Etat. / 4. Nombreuses tentatives pour trouver une solution à la crise. / 5. Explosion d'une voiture piégée près du parlement. / 6. Les élections présidentielles objet de large attention. / 7. Un rapport alarmant sur un trafic d'armes lourdes. / 8. Arrêté présidentiel pour l'ouverture des frontières avec la Turquie. / 9. Communiqué ministériel sur les aliments périmés. / 10. Annonce d'une prochaine ouverture des frontières. /

- ١ حكومات عابرة أزمات راسخة .
- ٢ الرئيس والحوار ممثلي المعارضة .
- ٣ أخبار مسربة محاولة انقلابية .
- ٤ محاولات عديدة للبحث حل للأزمة .
- ٥ انفجار سيارة مفخخة البرلمان .
- ٦ اهتمام واسع الانتخابات الرئاسية .
- ٧ تقرير خطير تهريب أسلحة ثقيلة .
- ٨ أمر رئاسي فتح الحدود تركيا .
- ٩ بيان وزاري أزمة الأغذية الفاسدة .
- ١٠ الإعلان اقتراب إعادة فتح الحدود .

D'après un recueil de nouvelles de النور في اليوم العاشر intitulé زكريا تامر

Son 36

11. Notre silence face aux ennemis n'est pas un signe de faiblesse. / 12. Nous sommes munis de l'arme de l'esprit et du droit, et non de celle de la fausse matière. / 13. Quand nous avons combattu les ennemis, notre discours a joué un rôle honorable. / 14. Je cherche du travail depuis des années. / 15. Avant de l'aimer, je lui ai demandé son opinion à propos du régime en place. / 16. Comment refuses-tu de m'épouser alors que tu dis m'aimer ? / 17. Les gens âgés ont obéi et ont cessé de rire. / 18. Il a crié avec une voix accablée par la joie : elle est morte. / 19. Je vais dire à mon père ce que tu as dit et ton père te frappera. / 20. Il n'ose pas marcher avec nous un seul pas.

- ١١ ما كان سكوتنا على الأعداء ضعف .
- ١٢ إننا مسلحون الروح والحق لا المادة الزائفة .
- ١٣ يوم حاربنا الأعداء قام كلامنا دور مشرف .
- ١٤ إني أبحث عمل منذ سنوات .
- ١٥ قبل أن أحبها سألتها رأيها نظام الحكم السائد .
- ١٦ كيف ترفضين الزواج مني أنك تقولين لي أنك تحبينني ؟
- ١٧ أطاع الناس كبار السن وكفوا الضحك .
- ١٨ صاح صوت مثقل الفرح : لقد ماتت !
- ١٩ سأخبر أبي ما قلت فيضربك أبوك .
- ٢٠ إنه لا يجرؤ على المشي لنا خطوة واحدة .

بِ ou إلى ou على ؟

ou قرب / حول / بعد / عند / أمام / مع / أثناء / جنب / حين ؟

D'après un roman intitulé *يا مريم* de سنان أنطون (Irak, né en 1967)

Son 67

1. Il rougit en l'appelant à haute voix. / ١ احمر وجهه وهو يناديها صوت عال .
2. J'acceptais toujours avec enthousiasme et la coloriais en détails. / 3. Fuis-je vraiment du présent au passé ? / 4. Ce qui compte le plus c'est que toutes les prières parviennent à Dieu en fin de compte. / 5. En la touchant, j'ai senti qu'elle était froide et ressenti comme si mon cœur tombait dans un trou. / 6. Elle a hérité par la mort de notre mère du fardeau de s'occuper de moi et de mes frères et sœurs. / 7. Il y a sa croix dorée qu'elle portait autour du cou. / 8. Rome lui a plu, mais elle poussait toujours un soupir pour Jérusalem. / ٢ كنت دائماً أستجيب حماسة وألونها التفاصيل .
9. J'allais à l'église lors des fêtes et des événements [sociaux] seulement. / 10. Elle a admis la nécessité de retourner à la maison, alors nous sommes rentrés. / 11. Saddam est parvenu à reprendre les choses en main après avoir massacré des milliers de gens. / 12. Elle a pris le cachet contre l'hypertension avec un peu d'eau. / 13. J'ai pris mon écharpe noire et l'ai mise autour du cou. / 14. Le photographe arménien s'est présenté à toutes les maisons de la rue, l'une après l'autre. / 15. Ils ont travaillé l'un avec l'autre une vie entière. / 16. Ils comprennent le chaldéen, mais ils répondaient en arabe. / 17. Ils se retrouvaient de temps à autre bien qu'ils soient toujours occupés. / 18. Ils l'ont embrassé chaleureusement devant leur maison et lui avait les larmes aux yeux lors des adieux. / 19. Le livre était plein d'informations historiques étonnantes. / 20. Il répétait qu'il y avait entre lui et Sofia Loren une histoire d'amour. / ٣ هل أهرب فعلاً من الحاضر الماضي ؟
- ٤ الأهم أن كل الصلوات تستل الله في نهاية الأمر .
- ٥ شعرت برودة ملمسها وأحسست قلبي يسقط في حفرة .
- ٦ ورثت موت أمنا عبء الاعتناء و إخوتي .
- ٧ فيه صليبيها الذهبي الذي كانت تضعه رقبته .
- ٨ أعجبتها روما ولكنها كانت دائماً تتحسر القدس .
- ٩ كنت أذهب الكنيسة في الأعياد والمناسبات فقط .
- ١٠ اقتنعت ضرورة العودة البيت فعدناه .
- ١١ عاد صدام وأمسك زمام الأمور أن ذبح الآلاف .
- ١٢ أخذت حبة الضغط قليل من الماء .
- ١٣ أخذت لفافي الأسود ووضعته رقبتي .
- ١٤ مر المصور الأرمني الشارع بيتاً بيتاً .
- ١٥ عملاً عمراً أكمله بعضهما البعض .
- ١٦ يفهمون الكلدانية ولكنهم كانوا يجيبون العربية .
- ١٧ كانوا يلتقون حين وآخر الرغم من مشاغلهم .
- ١٨ عانقاه حرارة بيتهم وأدمعت عيناه الوداع .
- ١٩ كان الكتاب مليئاً معلومات تاريخية مذهشة .
- ٢٠ كان يردد أنه صوفيا لورين قصة حب .

؟ ل ou من ou ب ou إلى

D'après كتاب الحيوان (volume 1) de الجاحظ (Irak, 776-868)

Son 85

1. Il le jeta du haut du château. / 2. Il n'atteint pas ce dont il a besoin que par le biais de ce dont il n'a pas besoin. / 3. Je m'étonnais que tu critiques certains à mauvais escient. / 4. Qui pourrait te procurer une chose qui réunit le début et la fin ? / 5. Un livre n'oublie rien et ne change pas une parole par une autre. / 6. Certains gens, par nature, ont besoin les uns des autres. / 7. Quel intérêt plus grand et quelle aide plus utile que l'écriture ? / 8. La plume (stylo) se suffit à lui-même et n'a pas besoin des atouts d'autre chose. / 9. Le livre, c'est lui qui t'obéit la nuit, comme il le fait le jour. / 10. La largesse de l'esprit pour acquérir les livres traduit la glorification du savoir. / 11. Y a-t-il pire qu'un livre qui exige des gens d'obéir [sans réfléchir] ? / 12. Qui veut tout savoir, les siens devraient le soigner. / 13. Ils disposent l'inscription là où elle risque le moins de s'effacer. / 14. Chaque nation a sa façon de conserver son patrimoine. / 15. Les rois sont enclins à effacer les vestiges de ceux qui les ont précédés. / 16. Les livres sont plus aptes à transmettre l'héritage culturel que les édifices et la poésie. / 17. Il (traducteur) doit être le meilleur connaisseur de la langue de départ et celle d'arrivée. / 18. La voie que nous suivons doit servir ceux qui viennent après nous. / 19. Ce dont un livre a le plus besoin c'est d'être intelligible. / 20. Les conditions de vie valent plus que l'argent car celui-ci dépend de celles-là.
- ١ رمىه فوق القصر .
- ٢ لا يتوصل ما يحتاج إلا لا يحتاجه .
- ٣ كنت أعجب عيبك البعض لا علم .
- ٤ من لك شيء يجمع لك الأول والآخر ؟
- ٥ الكتاب لا ينسى ولا يبدل كلاماً كلام .
- ٦ إن حاجة بعض الناس بعض صفة لازمة في طبائعهم .
- ٧ أي نفع أعظم وأي مرفق أعون الخط ؟
- ٨ القلم مكتف نفسه لا يحتاج ما عند غيره .
- ٩ الكتاب هو الذي يطيعك الليل كطاعته النهار .
- ١٠ سخاء النفس الإنفاق على الكتب دليل على تعظيم العلم .
- ١١ أي تدبير أفسد كتاب يوجب على الناس الإطاعة ؟
- ١٢ من أراد أن يعلم كل شيء فينبغي أهله أن يداووه .
- ١٣ يضعون الخط في أبعد المواضع الدثور .
- ١٤ كل أمة تعتمد في استبقاء مآثرها على ضرب الضروب .
- ١٥ شأن الملوك أن يطمسوا على آثار من قبلهم .
- ١٦ الكتب أبلغ في تقييد المآثر البنيان والشعر .
- ١٧ يبغي أن يكون أعلم الناس اللغة المنقولة والمنقولها .
- ١٨ يبغي أن يكون سبيلنا من بعدنا .
- ١٩ ليس الكتاب شيء أحوجه إفهام معانيه .
- ٢٠ الحال أفضل المال لأن المال لم يزل تابعاً الحال .

D'après شهرزاد de توفيق الحكيم (Egypte, 1898-1987)

Son 105

1. Tu veux en savoir sur Schéhérazade plus qu'hier ? On dirait que tu n'as atterri en ville que pour elle. / 2. Etonnant ! Le roi n'a-t-il plus besoin de la reine pour lui conter les histoires jusqu'à l'aube quand elle ne peut plus parler ? / 3. Ma raison ne parvient pas à comprendre ce que tu fais ; pourquoi as-tu laissé le roi chez le sorcier alors que tu sais bien qu'il va ôter la vie à quelqu'un ? / 4. Les histoires de Schéhérazade n'ont elles pas eu sur ce sauvage le même effet que les Livres des Prophètes sur l'Humanité à ses débuts ? / 5. Il marche toujours avec l'air de réfléchir, de chercher quelque chose et de fouiller dans l'inconnu, se moquant de moi chaque fois que je veux l'arrêter par pitié pour sa tête accablée. / 6. Ma raison bout dans son assiette et veut savoir s'il s'agit [vraiment] d'une femme, celle qui sait tout de la nature comme si toutes deux n'en faisait qu'une. /
- ١- ماذا تريد أن تعلم شهرزاد أكثر ما علمته الأمس ؟ كأني ما هبطت المدينة إلا أجلها /
 ٢- عجباً ! لم يعد الملك حاجة الملكة تروي القصص يدركها الصباح فسكت الكلام المباح ؟ / ٣- إن عقلي يقصر إدراك ما تفعلين ، لماذا تركت الملك يذهب منزل الساحر وأنت تعلمين أنه ذاهب إزهاق روح ؟ / ٤- أليست قصص شهرزاد قد فعلت هذا الهمجي ما فعلته كتب الأنبياء البشرية الأولى ! / ٥- هو دائماً يسير مفكراً باحثاً شيء منقباً مجهول هائلاً كَمَا أردت اعتراض سبيله إشفاقاً رأسه المكدود / ٦- إن عقلي ليغلي وعائه يريد أن يعرف أي امرأة تلك التي تعلم ما الطبيعة كأنها الطبيعة !

D'après 1ج de تاريخ الرسل والملوك / الطبري (Iran-Irak, 839-923)

Son 106

7. Il en va de même pour Ibn Ishâq que nous avons cité et qui stipule que Dieu avait créé la lumière et l'obscurité après avoir créé sa trône et l'eau sur laquelle il se trouve. / 8. Ibn 'abbâs dit : les anges forment une tribu de génies ; Iblis en était membre et il gérait ce qui se trouvait entre le ciel et la terre. / 9. Quand les anges eurent connaissances de l'orgueil d'Iblis et de son refus d'obéir à Dieu des choses qu'ils ignoraient, Dieu le réprimanda pour l'avoir publiquement désobéi en refusant de se prosterner devant Âdam ; il (Iblis) maintint sa rébellion et demeura sur son erreur et sa folie de grandeur ; alors, Dieu l'expulsa du Paradis. / 10. D'après ce qui rapporté, Dieu - Gloire à Son nom - a ensuite descendu Âdam de la montagne sur laquelle il l'avait fait atterrir à son flanc et lui accorda l'autorité sur la terre entière avec tout ce qui s'y trouvait comme génies, bêtes, montures, animaux sauvages, oiseaux, etc. / 11. D'autres dirent que celui qui accompagna Ibrâhîm quand il sortit de Syrie pour le guider jusqu'au lieu de la Maison [de Dieu] était Jibrâ'il - le salut soit sur lui - et dirent que son transfert avec Hâjar et Ismâ'il vers la Mecque fut en raison de la jalousie de Sâra après que Hajar eut accouché d'Ismâ'il.
- ٧- وكذلك قول ابن إسحاق الذي ذكرناه معناه أن الله خلق النور والظلمة خلقه عرشه والماء الذي عرشه / ٨- ابن عباس قال : إن الملائكة قبيلة الجن وكان إبليس بها وكان يسوس ما السماء والأرض / ٩- فلما ظهر الملائكة استكبار إبليس ما ظهر و خلافه أمر ربه ما كان مستتراً هم ذلك عاتبه ربه ما أظهر معصيته إياه السجود آدم فأصر معصيته وأقام غيه وطغيانه فأخرجه الجنة / ١٠- ثم إن الله عز ذكره ما ذكر أنزل آدم الجبل الذي أهبطه سفحه وملكه الأرض كلها وجميع ما الجن والبهائم والدواب والوحش والطير وغير ذلك / ١١- وقال آخرون إن الذي خرج إبراهيم الشام دلالاته موضع البيت جبرئيل السلام وقالوا كان إخراج هاجر وإسماعيل مكة لما كان غيرة سارة سبب ولادة هاجر إسماعيل .

Corrigés

Difficulté 1 / 6

Série 1 - page 10

١- عن ٢ / عن ٣ / من ٤ / عن ٥ / من ٦ / من ٧ / عن ٨ / عن ٩ / من ١٠ / من ١١ / عن ١٢ / من ١٣ / من ١٤ / من ١٥ / عن ١٦ / من ١٧ / من ١٨ / من ١٩ / من ٢٠ / من

Série 2 - page 11

١- في ٢ / إلى ٣ / في ٤ / إلى ٥ / إلى ٦ / إلى ٧ / إلى ٨ / في ٩ / في ١٠ / إلى ١١ / في ١٢ / إلى ١٣ / في ١٤ / إلى ١٥ / في ١٦ / في ١٧ / إلى ١٨ / في ١٩ / إلى ٢٠ / في

Série 3 - page 12

١- عن ٢ / على ٣ / عن ٤ / على ٥ / عن ٦ / على ٧ / عن ٨ / عن ٩ / على ١٠ / على ١١ / عن ١٢ / على ١٣ / على ١٤ / على ١٥ / على ١٦ / عن ١٧ / عن ١٨ / على ١٩ / عن ٢٠ / على

Série 4 - page 13

١- في ٢ / ب ٣ / ب ٤ / ب ٥ / في ٦ / في=ب ٧ / في=ب ٨ / في ٩ / ب ١٠ / في ١١ / ب ١٢ / في ١٣ / في ١٤ / ب ١٥ / ب ١٦ / ب ١٧ / ب ١٨ / في ١٩ / في ٢٠ / ب

après : بعد (*ba'da*) est l'unique choix ici, mais quand "après" est précédé de "peu", l'arabe utilise le diminutif de بعد qui prend alors la forme de بعيد (*bu'ayda*). Précisons ici que le terme بعد sera prononcé "*ba'du*" s'il est précédé de من pour signifier "par la suite". Attentions : dans certaines expressions, l'arabe en rendra le sens avec d'autres termes. Exemples : "après tout" (في ركض وراء) "il court après ses rêves" (تفضل), "après vous, je vous en prie" (نهاية المطاف / في آخر الأمر), "il en a après vous" (هو غاضب عليكم), "que faire, d'après toi ?" (ما العمل في رأيك), "et après ?" dans le sens de "et alors ?" (ثم ماذا ؟), etc.

avant : قبل (*qabla*) et قبيل (*qubayla*) pour "peu avant". Et on prononcera "*min qablu*" pour "auparavant". Attention : avant-propos = مقدمة / avant peu = عن قريب / le maire d'avant = العمدة السابق / En avant ! = إلى الأمام = etc.

avec : il y a deux principaux équivalents en arabe, مع et ب. Le premier établit une sorte d'égalité, le second introduit un complément dépendant. Ainsi, on pourrait dire سافر مع أهله (il a voyagé avec ses parents), mais on ne peut pas dire ذهب مع الطفل إلى الطبيب (il est allé avec l'enfant chez le médecin). Le ب s'impose ici et on dira ذهب بالطفل إلى الطبيب et de même on dira ذهبت الشرطة بالمتهم إلى المحكمة (il a écrit avec le stylo rouge), etc. Même lorsque l'instrument est une notion abstraite, comme la patience. On dira par exemple ينتظر بفارغ الصبر (il attend avec impatience). Attention : j'ai fait connaissance avec elle = تعرفت عليها / il se comporte mal avec elle = يعاملها معاملة سيئة / avec tout ce que j'ai fait pour eux, ils me critiquent = إنهم ينتقدوني رغم كل ما فعلته من أجلهم = etc. Attention aux fausses ressemblances : quand l'arabe dit مع ذلك cela ne signifie pas du tout "avec cela" que l'on entendrait au marché, par exemple. Cela signifie "malgré cela".

chez : on emploiera principalement عند (*inda*), mais attention à la polysémie de ce terme en arabe (voir les listes suivantes). Un terme plus recherché peut parfois être préféré : لدى (*ladā*). Mais là aussi, il faut garder à l'esprit la richesse sémantique de ce terme. Attention : quand le complément est un pronom personnel (عنده / عنده / عندي / ...), une confusion est à éviter. Par exemple, عندي peut signifier "chez moi" sauf si le sujet de la phrase est "Je" suivi du verbe "être". Pour dire "Je suis chez moi", on ne pourra donc pas dire أنا عندي. On dira أنا في البيت (Je suis à la maison). Et si on dit أنا عندي cela s'entendra comme le début d'une phrase qui évoque une possession : Moi, j'ai... En effet, en l'absence du verbe avoir en arabe, l'idée en est exprimée grâce à une préposition : لدى / ل / عند et dans certains cas avec مع.

contre : dans le sens de "en échange de", on dira en arabe مقابل (*muqābila*). S'il s'agit d'indiquer une hostilité, on dira ضد (*didda*). La proximité et l'opposition renvoient parfois à d'autres prépositions ou à l'emploi d'adjectifs ou de substantifs. Exemple : contre le mur = على

Listes des حروف الجر et des ظروف avec leurs équivalents français

حروف الجر

NB : pour approfondir l'étude des حروف الجر on lira avec intérêt les précisions données par Michel Neyreneuf dans *Grammaire active de l'arabe*, Livre de Poche, *Langues Modernes*, pp. 109-119. Ici, les indications visent les grandes lignes et les risques d'erreur.

إلى : en général, cette préposition convient pour une destination. On l'emploie avec des verbes comme ذهب يذهب (aller), سافر يسافر (voyager), etc. Mais aussi après un COD qui suggère une destination, comme رسالة (lettre), هدية (cadeau), etc. Cela vaut même lorsque le COD n'est pas explicite. On voit par exemple كتب إلى (écrire à). On trouvera d'autres verbes dans l'annexe suivante qui sollicitent cette préposition, comme نظر ينظر (regarder), انتبه ينتبه (faire attention), etc. Dans l'usage, on remarque un certain relâchement et une confusion entre إلى et ل. Or il convient toujours de chercher la rigueur pour éviter les ambiguïtés. Par exemple, si on dit كتب له رسالة on pourrait croire que le sujet a écrit la lettre pour le compte de quelqu'un d'autre, qui n'est pas en mesure de l'écrire lui-même.

بـ : cette préposition se confond souvent aujourd'hui avec في. Elle peut en effet, entre autres fonctions, indiquer un emplacement. Dans les textes anciens, on employait بـ pour l'espace et في pour le temps. On disait سكن ببغداد (il a habité à Bagdad), ou كان بمكة (il était à la Mecque), et كان ذلك في رمضان (c'était au mois de ramadan). Aujourd'hui, on peut toujours faire ainsi, mais l'usage montre plus souvent سكن في بغداد et كان في باريس. Par ailleurs, c'est بـ qui s'impose quand il s'agit de rendre le sens d'avec quand il est question d'outil, même s'il s'agit d'une notion abstraite, ou d'une personne n'ayant pas son indépendance. Par exemple, سافر بالسيارة (il a voyagé en voiture), ذهب بالطفل إلى الطبيب (il a emmené l'enfant chez le médecin), يتكلم بوضوح (il parle avec clarté), etc. C'est d'ailleurs un élément essentiel pour la création de locutions adverbiales : بسرعة (avec vitesse = vite), بشكل عام (généralement), بشكل خاص (particulièrement), etc. On la trouve également dans les textes anciens après la négation pour renforcer l'affirmation. Par exemple, on dira لم يكن غريباً لم au lieu de لم يكن غريباً (Il n'était pas étranger).

حتى : jusque. Ce terme peut avoir plusieurs fonctions. Il peut être une préposition dans le sens de "jusque", un adverbe dans le sens de "même", une particule devant un verbe pour exprimer le but de l'action. Comme préposition, elle est en concurrence avec إلى mais avec davantage de précision. Elle apparaît parfois précédée d'un *wâw* : وحتى. Jamais suivi dans l'arabe moderne d'un pronom personnel suffixe. En revanche, comme adverbe (même, également, pareillement), ce terme peut être suivi d'un pronom isolé : حتى أنت يا بروتس (Même toi, Brutus !). Attention : le cas indirect, marqué de la voyelle finale "i" n'est de rigueur qu'après حتى employé dans le sens de "jusque". On dira donc امتدت المظاهرة من ساحة الباستيل وحتى ساحة الجمهورية (La manifestation

بعض الأفعال الشائعة الاستعمال

Verbes indirects d'usage courant

Classés par ordre alphabétique arabe

Protester	احتجّ يحتجّ		Début
Arguer de / prétexter de	احتجّ يحتجّ بـ		▽
Protester contre	احتجّ يحتجّ على		
Célébrer	احتفل يحتفل بـ	Croire en	آمن يؤمن بـ
Sentir, ressentir	أحسّ يحسّ بـ	S'éloigner	ابتعد يبتعد
Etre différent	اختلف يختلف	— de	ابتعد يبتعد عن
Avoir un différend à cause de	اختلف يختلف على	— de	ابتعد يبتعد من
Etre différent de	اختلف يختلف عن	Contacter	اتّصل يتّصل بـ
Avoir un différend à propos de	اختلف يختلف في	S'accorder à	اتّفق يتّفق على
Prendre	أخذ يأخذ	Accuser (qqn) de	اتهم يتّهم بـ
Se mettre à faire qqch	أخذ يفعل	Répondre	أجاب يُجيب
Reprocher (qqch) à qqn	أخذ يأخذ على	— à qqn	أجاب يجيب على
Citer, rapporter (propos) d'après qqn	أخذ يأخذ عن	— à une question	أجاب يجيب عن
Commencer	أخذ يأخذ في	Se décider de (faire qqch)	أجمع يجمع على
Tirer (qqch) de	أخذ يأخذ من	Avoir besoin de	احتاج يحتاج إلى